

Themenanregungen für Master- und Seminararbeiten

- Untersuchung von Expertise-Konstruktionen in unterschiedlichen Settings/Phänomenen
 - Darstellung von Expertise/Kompetenz/Professionalität – Selbstbild
 - im ZTW-Unterricht/im Vergleich zum Unterricht an anderen TLW-Instituten
 - bei Universitas/anderen Berufsverbänden
 - in Stellenausschreibungen/Interviews über Einstellungsprozess
 - auf Websites von Unternehmen/Language Service Providern/Freelancer*innen
 - am Arbeitsplatz
 - Verwendung des Begriffs Expertise bei (EU-)Institutionen im Bereich Übersetzen/Dolmetschen
 - Wandlung des Begriffs Expertise in der (TLW-)Geschichte/verschiedenen Sprach-/Kulturräumen
 - Von (MA-)Studierenden der Translation
 - Darstellung von Expertise/Kompetenz/Professionalität – Fremdbild:
 - Analyse von Zeitungsartikeln/Foren über Übersetzung
 - -,,- mit Fokus auf maschinelle Übersetzung vs. Humanübersetzung
 - Expertise & Status, Gegenüberstellung Selbstwahrnehmung – Fremdwahrnehmung (vgl. Dam & Zethsen 2016)
 - Studienanfänger*innen TKK
 - In der Gesellschaft (anhand von Werbungen, private Nutzung von Online-Übersetzungstools statt der Dienste ausgebildeter Übersetzer*innen etc.)
- Wege zur „Expertise“/Kompetenzerwerb
 - Ausbildung
 - ZTW-Unterricht/im Vergleich zum Unterricht an anderen TLW-Instituten
 - Peer-Feedback (im Übersetzungs-/Dolmetschbereich) (MA Townley 2018 Uni Graz)
 - Berufseinsteiger*innen
 - Quereinsteiger*innen
 - Zuständigkeitskampf - ausgebildete Translator*innen im Vergleich zu zweisprachigen Expertinnen in einem gewissen Bereich („natural“ bzw. „native translators“) (z.B. MA Vasiljevic 2017 Uni Graz)
- Anwendung des „Boundary Work“-Konzepts (vgl. En & En 2019, Grbic & Kujamäki 2019) auf bestimmte Settings/Phänomene:
 - Boundary Work in der TLW (vgl. Grbic & Kujamäki 2019, Rozmyslowicz 2019; MA-Arbeit Gruber 2017 – Defensive Positionierung der TLW)
 - Fokus auf: Boundary Work gegenüber „Lai*innen“
 - Fokus auf: Boundary Work gegenüber Maschinen
 - Boundary Work im ZTW-Unterricht (evtl. im Vergleich zum Unterricht an anderen TLW-Instituten)
 - Fokus auf: Boundary Work gegenüber „Lai*innen“
 - Fokus auf: Boundary Work gegenüber Maschinen
 - Boundary Work bei Universitas/anderen Berufsverbänden
 - Boundary Work am Arbeitsplatz
 - Boundary Work im außerprofessionellen Bereich (vgl. En & En 2019)
 - Boundary Work & Professionalisierung (geringer Professionalisierungsstatus von Übersetzer*innen, vgl. Tyulenev 2015)
- Mögliche thematische Foci für die oben genannten – Bedeutung von XY in Expertisekonstruktionen

- Bedeutung der „Muttersprachlichkeit“/Sprachrichtungen in Expertisekonstruktionen
- Statische vs. dynamische Begriffe, know-what vs. know-how etc.
- Expertise & Human-Machine-Interaction
- Expertise & Adaptability
- Expertise & Soft Skills
- Expertise & Interaktion
- Expertise & Learning on the job
- Expertise & Identität, Expertise & Übersetzer*in als Person (vgl. Fall Amanda Gormans Übersetzer*innen)
- Problematisierung des Expert-Performance-Approach
 - Anwendung des „Deliberate Practice“-Konzepts auf authentische Settings – in Rahmenbedingungen überhaupt möglich/sinnvolles Konzept? (vgl. Angelone & Marín García 2017, Tiselius 2013)
 - im Unterricht
 - am Arbeitsplatz
 - Lernen: Wie lernt man tatsächlich ‚in der echten‘ Welt? (im Gegensatz zu deliberate practice)
 - ZTW-Unterricht/im Vergleich zum Unterricht an anderen TLW-Instituten)
 - Möglichkeiten, „on the job“ zu lernen
 - Qualität & Superior Performance?
 - „Qualität“ & Superior Performance als Problem (Definition essentielle Voraussetzung für Expert-Performance-Approach)
 - ähnlich könnte man mit weiteren Expert-Performance-Approach-Konzepten verfahren, z.B. „well-defined task“, oder „domain“ oder „representative set of tasks“
 - Qualität als multidimensionales Konstrukt (vgl. Abdallah 2008)
- Anwendung des „Community of practice“-Ansatzes (vgl. Duflou 2016) auf bestimmte Gruppe/Organisation (z.B. s.o.)
- Anwendung des „Knowing in practice“-Ansatzes (vgl. Olohan 2017) auf bestimmtes Setting
- „Adaptive Expertise“/Adaptability (vgl. Angelone & Marín García 2017, Risku & Schlager 2022)
 - Wo sich die Bedeutung von Adaptability überall in der Praxis zeigt
 - Warum Adaptability so gut zu Translation passt
- Anwendung von ‚vermittelnden‘ Konzepten – Expertise zwischen absolut und relativ
 - Alves & Da Silva (2021): Interactional Expertise Approach (Collins & Evans 2007)
 - Pfadenhauer (2019): Professionalität als institutionalisierte Kompetenzdarstellungskompetenz (inszenierungstheoretischer Ansatz)
- Expertise als interaktiv/kollektiv:
 - Social Media/Foren als Ort des Austauschs und Einander-Helfens
 - „Multiple translatorship“, „Ghost translators“ (vgl. Solum 2015), „Spouses“ (vgl. Kolb 2017)
- Expertise & Human-Machine-Interaction
 - Expertise als distributed
 - MT literacy als Expertise (vgl. Lehr et al. 2021)
- Expertise & Macht, Status, Autorität (vgl. Pym 1996, Schlager FiRe-TI-Vortrag)
- Embodied expertise, extended expertise, enacted expertise, embedded expertise

Literaturverweise und weitere zentrale Texte für den Einstieg in das Thema

- Abdallah, Kristiina (2008). Why do we experience quality-related problems in production networks? Reconstructing an actor-network in the subtitling industry. In: Translation Association of China (ed.), XVIII FIT World Congress Proceedings/Actes 4.-7.8.2008: *Translation and Cultural Diversity*. Shanghai/China.: Foreign Language Press.
- Alves, Fabio & da Silva, Igor A. L. (2021). Bridging Paradigms to Approach Expertise in Cognitive Translation Studies. In: Muñoz Martín, Ricardo; Sun, Sanjun & Li, Defeng (eds) *New frontiers in translation studies. Advances in cognitive translation studies*. Singapore: Springer Singapore Pte. Limited, 89–108.
- Angelone, Erik & Marín García, Álvaro (2017). Expertise acquisition through deliberate practice: Gauging perceptions and behaviors of translators and project managers. *Translation Spaces* 6(1), 122–158.
- Collins, Harry & Evans, Robert (2007). *Rethinking expertise*. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- da Silva, Igor A. L. (2021). Translation, expert performance and cognition. In: Fábio, Alves & Jakobsen, Arnt L. (Hg.) *The Routledge handbook of translation and cognition*. Abingdon/ New York: Routledge, 461–477.
- Dam, Helle V. & Zethsen, Karen K. (2016). "I think it is a wonderful job": On the solidity of the translation profession. *The Journal of Specialised Translation* (25), 174–187.
- Duflou, Veerle (2016). Be(com)ing a conference interpreter: An ethnography of EU interpreters as a professional community. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- En, Michael & En, Boka (2019). "Coming out" ... as a translator? Expertise, identities and knowledge practices in an LGBTIQ* migrant community translation project. *Translation Studies* 12 (2), 213-230.
- Grbić, Nadja & Kujamäki, Pekka (2019). Professional vs non-professional? How boundary work shapes research agendas in translation and interpreting studies. In: Dam, Helle V.; Brøgger, Matilde N. & Zethsen, Karen K. (eds) *Moving boundaries in translation studies*. Milton Park/ Abingdon/ Oxon/New York: Routledge, 113–131.
- Gruber, Elisabeth (2017). *Defensive Positionierung in der Translationswissenschaft und deren Einfluss auf Status, Image und das berufliche Selbstverständnis von TranslatorInnen*. Masterarbeit, Universität Wien.
- Jääskeläinen, Riitta (2010). Are all professionals experts? Definitions of expertise and reinterpretation of research evidence in process studies. In: Shreve, Gregory M. & Angelone, Erik (eds) *Translation and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins, 213–227.
- Jääskeläinen, Riitta & Lacruz, Isabel (2018). Are expertise and translation competence the same? Psychological reality and the theoretical status of competence. In: Lacruz, Isabel & Jääskeläinen, Riitta (eds) *Innovation and expansion in translation process research*. Amsterdam: John Benjamins, 37–54.
- Kolb, Waltraud (2017). 'It was on my mind all day': Literary translators working from home - some implications of workplace dynamics. *Translation Spaces* 6 (1), 27–43.
<https://doi.org/10.1075/ts.6.1.02kol>

- Lehr, Caroline; Ehrensberger-Dow, Maureen & Delorme Benites, Alice (2021) MT literacy as a means of agency and empowerment for translators. In: *The Łódź-ZHAW Duo Colloquium on Translation and Meaning : Book of Abstracts*. Winterthur : ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.
- Olohan, Maeve (2017). Knowing in translation practice. A practice-theoretical perspective. *Translation Spaces* 6 (1), 159–180.
- Pfadenhauer, Michaela & Dieringer, Volker (2019). Professionalität als institutionalisierte Kompetenzdarstellungskompetenz: Kritik der Kritik des inszenierungstheoretischen Ansatzes in der Supervisionsforschung. In: Schnell, Christiane & Pfadenhauer, Michaela (eds) *Handbuch Professionssoziologie*. Springer Reference Sozialwissenschaften. Wiesbaden: Springer, 1-21.
- Pym, Anthony (1998). Ideologies of the Expert in Discourses on Translator Training. <https://pdfs.semanticscholar.org/cb84/0cd2237172fab4cb826ef946662190274c28.pdf> (Stand: 11.08.2022).
- Risku, Hanna & Schlager, Daniela (2021). Epistemologies of Translation Expertise: Notions in Research and Praxis. In: Marín García, Álvaro & Halverson, Sandra (eds) *Contesting Epistemologies in Cognitive Translation and Interpreting Studies*. London: Routledge, 11–31.
- Rozmysłowicz, Tomasz (2019). Die Geschichtlichkeit der Translation(swissenschaft). *Chronotopos - A Journal of Translation History* 1 (2), 17–39.
- Solum, Kristina (2015). Multiple Translatorship: identifying the ghost translator. *New Horizons in Translation Research and Education* (3), 24–40.
- Tiselius, Elisabet (2013). Expertise without Deliberate Practice? The Case of Simultaneous Interpreters. *The Interpreters' Newsletter* (18), 1–15.
- Townley, Eva J. (2018). "...das ist nicht unehrlich, sondern menschlich": Peer-Feedback-Prozesse unter ÖGS-Dolmetschstudierenden. Masterarbeit, Universität Graz.
- Tyulenev, Sergey (2015). Towards theorising translation as an occupation. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 2 (1), 15–29.
- Vasiljevic, Vera (2017). *ÜbersetzerInnen mit Übersetzungsausbildung oder zweisprachige RechtsexpertInnen? : ein Vergleich zwischen Studierenden der Translationswissenschaft und Studierenden der Rechtswissenschaften beim Rechtsübersetzen mit Blick auf kulturspezifische Rechtsbegriffe*. Masterarbeit, Universität Graz.